

No. 8169

**BELGIUM
and
TUNISIA**

Special Arrangement concerning programmes of co-operation in the matter of personnel drawn up by agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium (with annexes). Signed at Tunis, on 15 July 1964

Official text : French.

Registered by Belgium on 24 March 1966.

**BELGIQUE
et
TUNISIE**

Arrangement particulier relatif aux programmes de coopération en personnel, arrêtés de commun accord entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique (avec annexes). Signé à Tunis, le 15 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1966.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8169. SPECIAL ARRANGEMENT¹ CONCERNING PROGRAMMES OF CO-OPERATION IN THE MATTER OF PERSONNEL DRAWN UP BY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT TUNIS, ON 15 JULY 1964

Pursuant to the Convention concerning technical co-operation concluded on 15 July 1964² between the Republic of Tunisia and the Kingdom of Belgium, and particularly articles 1, 2, 5 and 7 thereof, the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium have agreed upon the following provisions :

Article 1

The experts and technicians approved by the Belgian Government for technical co-operation activities in Tunisia shall be employed by the Tunisian Government under a contract of employment, the model of which is reproduced in annex 1 to this Agreement.

Article 2

The annual fixed remuneration provided for in article 10 of the contract of employment referred to in article 1 above shall be calculated as follows :

(1) The expert or technician shall receive as a minimum the Tunisian remuneration and index number corresponding to the degree or diploma which he holds.

The correspondence between Belgian degrees and diplomas and the minimum Tunisian recruitment remuneration scales and index numbers shall be decided by agreement between the two Governments.

Tables establishing the said correspondence in the case of experts and technicians recruited for the Tunisian educational system and other sectors of the Tunisian administration shall be drawn up by agreement between the two Governments.

(2) In addition, the experts and technicians shall, at the time of their appointment, be entitled to an adjustment of the index number and salary level shown in the tables referred to in paragraph (1) above, depending on the professional

¹ Came into force on 15 July 1964, in accordance with the provisions of the first paragraph of article 5.

² See p. 59 of this volume.

acquise par les intéressés dans l'enseignement ou dans la profession correspondant à l'activité qu'il sera amené à exercer en Tunisie.

Ce reclassement d'indice et d'échelon est accordé à raison d'un échelon barémique par période entière de 2 1/2 ans de pratique professionnelle acquise dans le même grade antérieurement au recrutement en Tunisie. Le tableau annexe 2 indique la rémunération forfaitaire correspondant aux divers indices et échelons tunisiens de rémunération. Ultérieurement, ce tableau pourra être complété de commun accord, par les gouvernements, selon le même mode de calcul.

Postérieurement au recrutement, les reclassements indiciaires et changements d'échelons sont accordés aux experts et techniciens dans les mêmes conditions que celles en vigueur à l'égard des fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi, ainsi qu'il est prévu à l'article 11 du contrat d'engagement.

3^o) Outre les rémunérations tunisiennes calculées ainsi qu'il est prévu sub 1) et 2) ci-avant, la rémunération forfaitaire indiquée à l'article 10 du contrat d'engagement comprend les primes de rendement, primes de réalisation et autres primes et indemnités accordées aux fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi, en raison des fonctions exercées ou de la qualité des services accomplis.

Article 3

Les impôts visés à l'article 17 du contrat d'engagement prévu à l'article 1^{er}, sont fixés selon le tableau repris en annexe 3.

Article 4

Les experts et techniciens agréés par le Gouvernement Belge au titre de la coopération technique, bénéficient de plein droit, à charge du Trésor Belge, des garanties et avantages reconnus par la législation et la réglementation belges en vigueur, au personnel de la coopération technique.

Le Gouvernement Belge porte cette législation et cette réglementation, ainsi que toute modification éventuelle qui y serait apportée, à la connaissance du Gouvernement Tunisien.

Article 5

Le présent arrangement produira ses effets à partir du jour de la signature de la convention de coopération technique.

Il peut être complété ou modifié, de commun accord des parties, par simple échange de lettres entre les deux gouvernements.

experience they have acquired in teaching or in the profession related to the duties which they are to perform in Tunisia.

Index numbers and salary levels shall be adjusted by one step for each complete period of two and a half years of professional experience acquired in the same grade prior to recruitment in Tunisia. The table reproduced in annex 2 shows the fixed remuneration corresponding to the various Tunisian index numbers and salary steps. Additions to this table, based on the same method of calculation, may be made at a later stage by agreement between the Governments.

After recruitment, the experts and technicians shall be entitled to index number and salary level adjustments on the same conditions as those applicable to Tunisian personnel of the same rank and occupation, as provided for in article 11 of the contract of employment.

(3) In addition to the Tunisian salary calculated in the manner described in paragraphs (1) and (2) above, the fixed remuneration referred to in article 10 of the contract of employment shall include efficiency and performance bonuses and other bonuses and allowances payable to Tunisian personnel of the same rank and occupation in respect of duties performed or the quality of the work done.

Article 3

The taxes referred to in article 17 of the contract of employment mentioned in article 1 above shall be determined in accordance with the table reproduced in annex 3.

Article 4

The experts and technicians approved by the Belgian Government for technical co-operation activities shall be entitled automatically, at the expense of the Belgian treasury, to the guarantees and privileges accorded to technical co-operation personnel under the Belgian laws and regulations in force.

The Belgian Government shall inform the Tunisian Government of the provisions of these laws and regulations, and of any amendments thereto.

Article 5

This Arrangement shall take effect from the date of signature of the Convention concerning technical co-operation.

It may be amplified or amended by agreement between the Parties, by a simple exchange of letters between the two Governments.

It shall remain in force for a period of six months after one of the Parties denounces it, but such denunciation shall not terminate this Arrangement before the end of the year in which the denunciation is made.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries duly authorized for the purpose have signed this Arrangement.

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Ahmed BEN SALAH

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

M. BRASSEUR

ANNEX 1

CONTRACT OF EMPLOYMENT

The undersigned :

The Secretary of State for acting on behalf of the Tunisian Government of the one part,

and Mr. (Mrs.) (Miss)

nationality, at present residing at, of the other part,

have agreed as follows :

Article 1

The Secretary of State for

at Tunis, undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss)

on a temporary basis as a

for duties at

Article 2

This contract shall enter into force on It shall be valid for a period of two years. At the end of this initial period of two years it may be renewed by tacit agreement for further periods of two years unless it is denounced by either of the two parties at least three months before its date of expiry.

Article 3

During his (her) term of service in Tunisia, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be under the authority of the Tunisian administration and shall be required to comply with its regulations and instructions.